

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение
"Средняя общеобразовательная школа №19"
г. Вышний Волочек

«Лимерик как особый жанр английской ПОЭЗИИ»

Выполнили: ученицы 8 В класса

Андреева Алёна, Артеменко Ирина

Руководитель: Артеменко Е.А.

г. Вышний Волочек

2021

Оглавление

1. Паспорт проекта.
2. Введение. Актуальность выбранной темы.
3. Проблема.
4. Гипотеза.
5. Цель, задачи.
6. Методы исследования.
7. Результат работы над проектом.
8. Содержание работы.
 - Что такое лимерик?
 - Особенности написания лимериков.
9. Экспериментальная часть:
 - лимерики
10. Выводы.
11. Список литературы.
12. Приложение.

ПАСПОРТ ПРОЕКТА

1.	Школа	МБОУ СОШ № 19
2.	Класс	8 «В»
3.	Предмет	Английский язык
4.	Тема	«Лимерик, как особый жанр английской поэзии»
5.	Практическая значимость	Расширение кругозора, овладение новыми знаниями, умениями и навыками, закрепление навыка самостоятельной работы с различными материалами, обогащение словарного запаса, развитие логического мышления.
6.	Цель	Развивать творческий потенциал через написание литературного перевода лимериков.
7.	Задачи	<ul style="list-style-type: none"> - найти и изучить материал о лимериках; - учить умению переводить лимерики; - планировать свою и совместную деятельность; - учить умению работать с источниками информации; - прививать любовь к английской поэзии.
8.	Типология проекта	
По доминирующей деятельности		творческий
По предметно-содержательной области		монопроект
По характеру контактов		внутришкольный
По продолжительности		краткосрочный
По ведущей деятельности		творческий
По используемым технологиям		мультимедиа
По составу участников		внутриклассный
По сфере применения результатов		просветительский
По организационным формам проведения работы над проектом		внеурочный

2. Введение. Актуальность выбранной темы.

Люди, изучающие иностранный язык, должны знать культуру носителей языка. Одним из способов ознакомления иноязычной культуры является изучение и анализ народного фольклора, столь любимого взрослыми и детьми. В середине 19 века произошло событие, оказавшее влияние как на развитие английской литературы, так и культуры Великобритании в целом. В 1846 году в Лондоне вышла книга Эдварда Лира.

«A Book of Nonsense» («Книга бессмыслиц»). Шутливые пятистишия (лимерики), написанные и проиллюстрированные Э. Лиром, очень понравились читателям. Они были переведены едва ли не на все языки мира. В России традиция перевода Э.Лира насчитывает уже более 100 лет.

Мы хотим познакомить с этим увлекательным жанром английской поэзии обучающихся младшего школьного возраста, чтобы привить интерес детей к изучению английского языка. Это послужило поводом для написания работы об английских лимериках.

3. Проблема.

Нам было сложно переводить лимерики, соблюдая стихотворный ритм, рифму и размер. Возможно ли воссоздание произведения автора на русском языке?

4. Гипотеза.

Литературный перевод лимериков обогащает словарный запас обучающихся, расширяет их кругозор, способствует развитию личности ребёнка, развитию его творческих, исследовательских и коммуникативных навыков.

5. Цель и задачи проекта.

Развитие творческого потенциала через написание литературного перевода лимериков.

Задачи:

- найти и изучить материал о лимериках;
- учить умению переводить лимерики;
- планировать свою и совместную деятельность;
- учить умению работать с источниками информации;
- прививать любовь к английской поэзии.

6. Методы исследования.

- поиск информации по теме;
- работа со справочной литературой;
- литературный перевод лимериков на русский язык.

7. Результат работы над проектом.

Результатом нашей работы является создание книги лимериков для детей «Наши лимерики», проиллюстрированная нашими рисунками.

8. Содержание работы.

1. Что такое лимерик?

«Лимерик – форма короткого юмористического стихотворения, появившегося в Великобритании, основанного на обыгрывании бессмыслицы». Эдвард Лир впервые революционизировал лимерик, как особый жанр комической поэзии. Эти шуточные пятистишия были переведены едва ли не на все языки мира. В России традиция перевода Э. Лира насчитывает уже более 100 лет. Наибольший вклад в русскую лирику внесли Б. Архипцев, Е. Клюев, В. Ковалевский, Г. Кружков, С. Маршак и другие.

Лимерик — это забавное пятистишие, содержание которого фантастично и абсурдно. Своё название стишок получил в честь портового городка Лимерик в Ирландии. История происхождения, вероятно, связана с куплетами, исполнявшимися солдатами во время прохождения службы при Людовике XIV (XVII–XVIII вв.). Повторяющейся темой или словом в таких куплетах неизменно было название городка.

Корни жанра лимериков следует также искать в народном фольклоре Великобритании. В сборнике «Рифмы матушки Гусыни», впервые изданном в Англии в конце 17 века, и содержатся первые опубликованные лимерики. Уже с конца 19 века лимерики приобретают большую популярность. Эдвард Лир написал более двух сотен лимериков, а в его «Книгу бессмыслиц» их вошло чуть более сотни. Его стихотворный абсурд – чист и прост, в этом и кроется его очарование. Лимерики Э. Лира – забавные истории о чудаковатых поступках весьма экстравагантных людей. В начале 20 века лимерик переключался на страницы газет, журналов, в рекламные издания. Лимерики видоизменялись в скороговорки, обыгрывали аномалии английского произношения, писались на латыни и французском языке. Форма лимериков использовалась как для политической сатиры, так и для актуальных наблюдений и серьёзных философских откровений.

2. Особенности написания лимериков.

Несмотря на комичность сюжета и шутливой «напевности» лимерика его композиция чёткая и строгая. Стих состоит из пяти строк по схеме рифмы ААВВА, то есть первая, вторая и пятая строки должны рифмоваться друг с другом, а третья и четвёртая должны рифмоваться между собой. Начальная и последняя строка должны быть идентичны или примерно одинаковы. В лимериках Э. Лира часто первая строчка начинается со слов «Жил да был...» (There was...). Также существуют и правила, касающиеся содержания. Главный «закон» — в основе стихика должна быть весёлая и необычная история. Однако в классическом лимерике наблюдаются и следующие правила: первая строчка лимерика сообщает читателю информацию о главном герое и месте его проживания; вторая строчка рассказывает об особенностях героя, его чертах или необычных действиях; следующие строки повествуют о том, чем закончились приключения героя или как изменилась его жизнь.

Каламбурный характер лимерика допускает варьирование разнообразных языковых средств в рамках жёсткой рифмы. Для лимерика характерна намеренная игра слов, омофония, омонимия, синонимия, полисемия, сравнение, гипербола, звукоподражание. Лимерики характеризуются большим количеством различных стилистических приёмов на разных уровнях: фонетическом (аллитерации), морфемном (орфографический принцип, принцип сокращения слов, шарады), лексическо-фонетическом (омофоны). Выделяется также использование графических стилистических средств. В лимерике обыгрываются курьёзные несоответствия английской орфографии и произношения, нашедшие отражение в особом виде лимерика, который называют «визуальным» или «орфографическим»... Излюбленный приём авторов лимериков – использование неологизмов. Неологизмы и словоупотребления Эдварда Лира прочно вошли в английскую литературу и язык, форма лимерика, возникшая около 150 лет тому назад и возрождённая Э. Лиром, получила дальнейшее развитие в наши дни.

Лимерики имеют свой характер, свои особенные черты. Лимерики – это столкновения здравого смысла и абсурда. Столкновение подобного рода, с одной стороны, и эксцентричные проявления «ярких индивидуальностей», с другой, во многом определяют английский национальный характер.

Герои и героини лимериков Э. Лира – чудаки и чудачки, нарушающие общепринятые правила поведения. Каждый лимерик – особый мир, мир игры, странных «бессмысленных» поступков и нонсенса. Это некая страна, где не боятся быть самим собой, делать и говорить, что хочется: здесь едят самые неожиданные блюда, ходят на ходулях, переодеваются и т.д. Следует отметить, что герои Э. Лира постоянно общаются с животным миром. Птицы, рыбы, насекомые, лошади, коровы часто

упоминаются в лимериках. Особого внимания заслуживают рисунки Э. Лира. Здесь он выступил как первооткрыватель. Его иллюстрации свежи, чисты, динамичны и смешны. Они играют важную роль, так как не просто иллюстрируют текст, но существенно добавляют и поясняют его. Если лишить лимерики рисунков, они потеряют своё очарование, возможно, станут непонятными.

Таким образом, лимерики не только знакомят нас с великолепными стихотворными образцами английского «абсурдного» юмора, но и являются прекрасным материалом для работы над правильной фонетической организацией английской речи.

9. Экспериментальная часть.

Мы приступили к дословному переводу лимериков. В проекте представлено 5 лимериков Эдварда Лира, а литературный перевод выполнили ученицы 8 «В» класса. Если мы испытывали трудности при подборе слов, то могли обращаться к учителю или словарям. Собранные идеи помогли в написании литературных переводов лимериков. После того, как мы написали перевод, мы обменивались мнениями друг с другом. При прочтении можно было исправлять ошибки. Затем нужно было отредактировать творческие работы и после прочтения согласиться или не согласиться с внесёнными исправлениями. Готовые переводы мы использовали для создания книги «Наши лимерики».

There was a Young Lady whose nose
Was so long that it reached to her toes;
So she hired an Old Lady,
Whose conduct was steady,
To carry that wonderful nose.

Жила - была юная леди
С огромным носом на нашей планете;
Во время гуляний старая няня,
Несла её нос, как чудесное знамя.
Ах! Странны манеры у этой миледи.

There was an Old Man of Dumbree,
Who taught little Owls to drink tea;
For he said, "To eat mice
Is not proper or nice",
That amiable Man of Dumbree.

Раз увидел старик с Пиренеев,
Как совята мышей переели.
Посоветовал чай им попить,
А мышей не гонять, а любить.
И совята недуг одолели!

There was a young lady of Niger,
Who smiled as she rode on a tiger;
They returned from the ride,
With the lady inside,
And a smile on the face of the tiger.

Жила девица из жаркой Африки,
С тигрицей спешила на праздники.
Однажды, признаюсь вам честно,
Девица - хозяйка исчезла.
Довольна тигрица из жаркой Африки.

There was an old man of Ancona,
Who found a small dog with no owner,
Which he took up and down,
All the streets of the town;
That anxious old man of Ancona.

Увидал старик из Анконы,
Что глаза бездомного пса бездонны.
Посочувствовал рыжему,
Ему путь преградившему
Псу несчастному из Анконы.

There was an Old Man with a flute,
A serpent ran into his boot;
But he played day and night,
Till the serpent took flight,
And avoided that man with a flute.

Старичок играл на флейте,
Змея зашипела: « Не смейте!»
Он играл весь день и всю ночь,
Что змея уползла из ботинка прочь.
От этой игры на флейте.

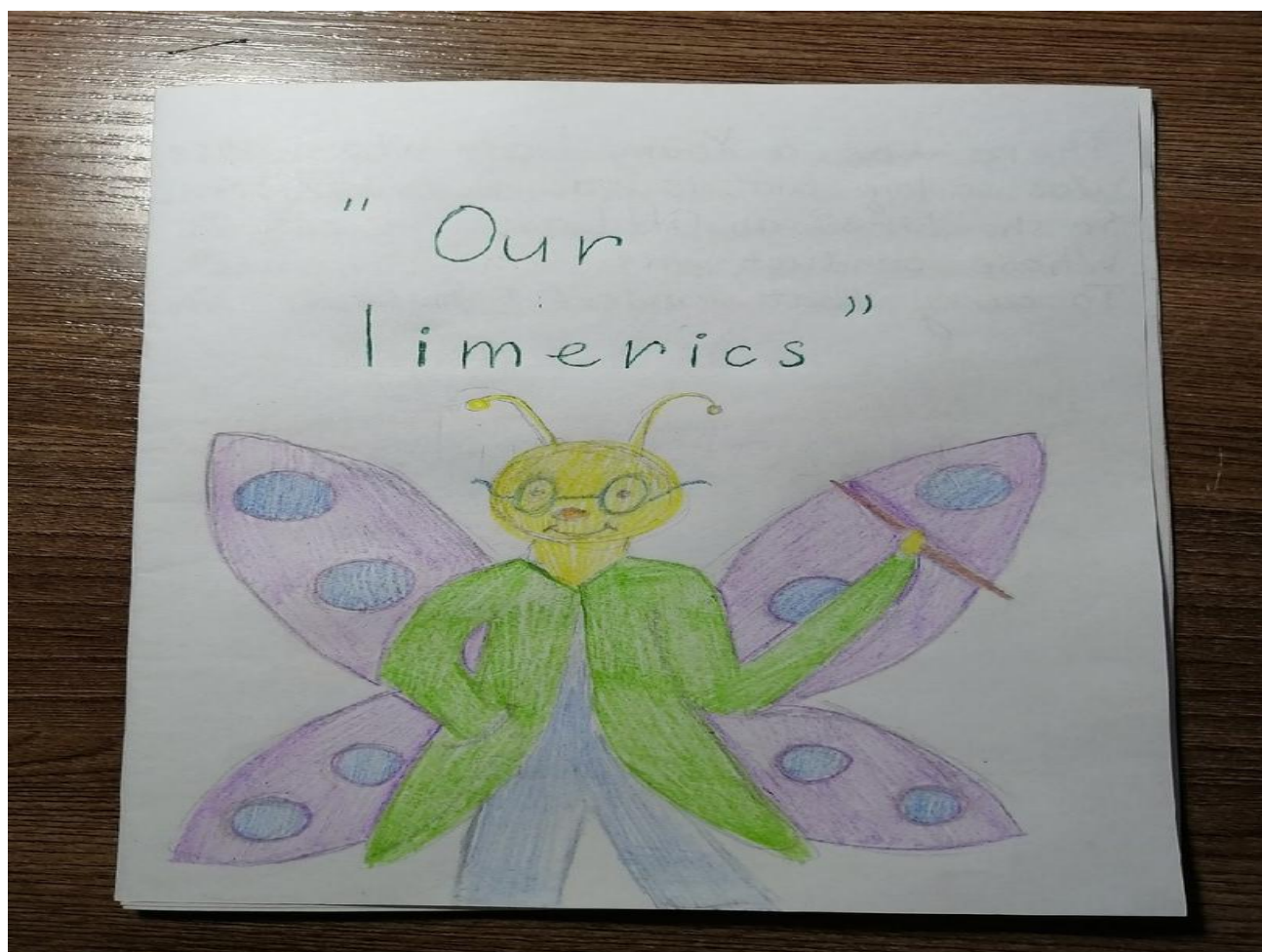
10.Выводы.

Таким образом, занимаясь творческой работой, мы научились выражать свои мысли лаконично и ярко, приобщились к культуре страны изучаемого языка, узнали много интересного и полезного. Работа над проектом показалась нам увлекательной и трудоёмкой. Нами было установлено, что в процессе перевода используются всевозможные переводческие приёмы. В дальнейшем мы планируем сравнить особенности двух жанров: английских лимериков и русских небылиц - перевёртышей.

11. Список литературы.

1. Что такое лимерик? – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rosuchebnik.ru/material/limeriki-smeemsya-i-uchim-novye-slova/>
2. Лимерик (поэзия) // Википедия. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki>.
3. Максютова Е. В. Лимерики как своеобразный жанр английской поэзии. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://area7.ru/metodic-material.php?3993>
4. Сурина В. Н. Категория комического в дискурсе лимерика // Вестник ИГЛУ. – 2011. – С. 113.
5. Лир Э. Книга Нонсенса. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lir.ramot.ru/limeriki/lim10.htm>.
6. Кунгурова И.М., Ткаченко К. И. Лимерик как особый жанр стихотворного абсурда и его методический потенциал // Иностр. языки в школе. 2014. - № 1. - С. 49-55.
7. Онлайн - словарь Woordhunt. ru – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://woordhunt.ru/>

12. Приложение.



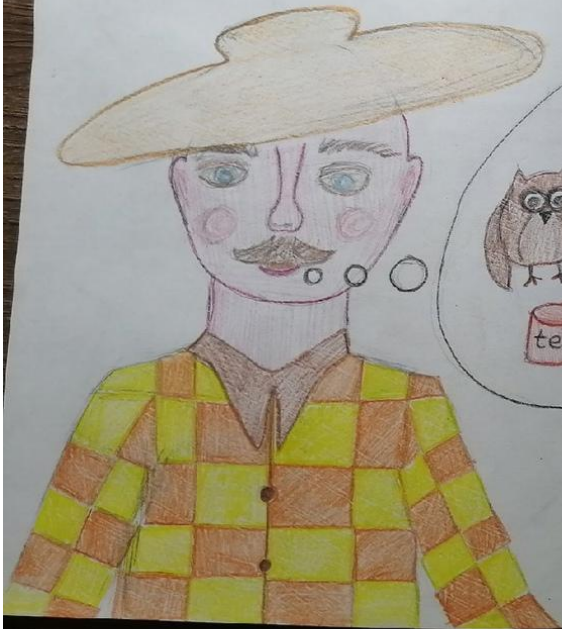
There was a Young Lady whose nose
Was so long that it reached to her toes,
So she hired an Old Lady,
Whose conduct was steady,
To carry that wonderful nose:



Жила - была юная леди
С отличным носом на нашей планете,
Во время гуляний старая няня,
Несла её нос, как чудесное знамя.
Ах! Странны манеры у этой миледи.



There was an Old Man of Dumbree,
Who taught little Owls to drink tea;
For he said, "To eat mice
Is not proper or nice,"
That amiable Man of Dumbree.



Раз убожен старик с Тиренева,
Как совама мышей переви.
Посоветован чай им попить,
А мышей не жуют, а любят.
И совама недур одели!



There was a young lady of Niger,
Who smiled as she rode on a tiger;
They returned from the ride,
With the lady inside,
And a smile on the face of the tiger.

Жила девица из жаркой Африки,
С тигрицей спешила на праздники.
Огня не было, признаюсь вам честно,
Девица — хозяйка исчезла.
Довольна тигрица из жаркой Африки.



The was an old man of Ancona,
Who found a small dog with no owner,
Which he took up and down,
All the streets of the town;
That anxious old man of Ancona.



Жил старик из Анконы,
Кто нашел бездомного пса бездомки.
Посыбивовою ртелью,
Ему нуть преррадивителю
Тех несчастному из Анконы.



There was an Old Man with a flute,
A serpent ran into his boot;
But he played day and night,
Till the serpent took flight,
And avoided that man with a flute.



Старик играл на флейте,
Змея зашмыкала: „Не смейте!“
Он играл весь день и всю ночь,
Тот змея уползла из ботинка прочь.
От этой игры на флейте.



